

## Salaparuta è...

La nuova Salaparuta, patria di Nick La Rocca, primo jazzista a incidere un disco, sorge a pochi chilometri dal vecchio centro abitato distrutto dal terremoto del '68, nel

quale sono stati recentemente recuperati tratti di muri della vecchia Chiesa Madre e dell'ex convento dei Cappuccini. Diversi eventi animano il paese, tra cui gli altari di San

Giuseppe e u'ncntru, nel giorno di Pasqua, tra i simulacri di Cristo e Maria. Da non perdere i tipici prodotti enogastronomici ed in particolare il Salaparuta DOC.

## Salaparuta es...

La nueva Salaparuta, patria de Nick la Rocca, primer jazzista que grabó un disco, surge a pocos kilómetros del viejo centro habitado destruido por el terremoto del 68, en el cual se han recuperado recientemente tramos de muros de la vieja Iglesia Madre y el ex convento de los Capuchinos. Diversos eventos animan el pueblo, entre ellos los Altares de San José y el 'n cntru, el día de Pasqua, entre los simulacros de Cristo y Maria. No se pierdan los típicos productos enogastrómicos y en especial el Salaparuta DOC.



## Natura

Gli elementi di naturalità che riconducono all'antico bosco mediterraneo sono presenti ovunque come lembi relitti di un sistema ormai quasi del tutto

scomparso. Il Monte Porcello e il Bosco di Sinapa contengono formazioni a macchia di elevato valore naturalistico e paesaggistico con comunità vegetali

rupestri su particolari substrati rocciosi compatti, fortemente acclivi. Anche il patrimonio faunistico e ornitologico è molto vario ed interessante.

## Naturaleza

Los elementos de la naturaleza que conducen al antiguo bosque mediterráneo están presentes por doquier como franjas residuas de un sistema ya casi completamente desaparecido. El Monte Porcello y el Bosque de Sinapa contienen formaciones de mancha de elevado valor naturalista y paisajístico con comunidades vegetales rupestres en singulares sustratos rocosos compactos, fuertemente escarpados. También el patrimonio faunístico y ornitológico es muy variado e interesante.

## Paesaggio

Salaparuta nuova, ricostruita secondo un moderno disegno urbanistico, è situata nella valle dell'alto Belice, alla destra del fiume e alle pendici

del monte Porcello, in una zona dagli aspetti ambientali e naturalistici variegati, dove l'occhio spazia lontano, fino ai monti di Alcamo e di San Giuseppe Jato,

verso la montagna di Entella, giù fino al mare di Selinunte e sui vicini territori di Gibellina, Sambuca, Santa Margherita Belice e Montevago.

## Paisaje

Salaparuta la Nueva, reconstruida según un moderno diseño urbanístico, está situada en el Valle del Alto Belice, a la derecha del río y en las faldas del Monte Porcello, en una zona de aspectos ambientales y naturalistas variados, donde la vista alcanza lejos hasta los Montes de Alcamo y de San José Jato, en dirección a la Montaña de Entella, bajando hacia el mar de Selinunte y sus vecinos territorios de Gibellina, Sambuca, Santa Margherita Belice y Montevago.



## Arte

La Regina Bianca di Navarra, presso la chiesa Madre, è uno dei primi esempi di scultura siciliana del sec. XV, riferibile ad un artista di formazione

napoletana. Presso la stessa chiesa si trovano un pregevole Crocifisso (1755) di fra Benedetto Valenza, e la pietra dipinta raffigurante la Madonna del

Piraino (sec. XVI), secondo un'iconografia ispanoportoghese. Un gruppo ligneo dallo stesso soggetto (primi sec. XX) è nella chiesa della SS. Trinità.

## Arte

La Reina Blanca de Navarra, en la Iglesia Madre, es uno de los primeros ejemplos de escultura siciliana del s. XV, atribuible a un artista de formación napolitana. En la misma Iglesia se hallan un valioso Crucifijo (1755), de fray Benedetto Valenza, y la Piedra pintada que representa la Virgen del Piraino (s. XVI), según una iconografía hispano-portuguesa. Un grupo de madera del mismo sujeto (principios del s. XX) está en la Iglesia de la Santísima Trinidad.

## Monumenti

Il Monumento ai caduti (1926) è l'unico recuperato dalla città vecchia. Architetture contemporanee di pregio sono la chiesa Madre, progettata da Gaetano

Averna, con una curiosa pianta a ventaglio e prospetto a pilastri, la chiesa della Trinità, disegnata dall'architetto Vito Corte, preceduta da un ampio sa-

grato. Fra gli edifici pubblici l'Osservatorio architettonico di Antonello Sotgia e Giuseppe Cangemi ed il Centro sociale di Saverio Bono.

## Monumentos

El Monumento a los Caídos (1926) es el único recuperado de la ciudad vieja. Arquitecturas contemporáneas de valor son la Iglesia Madre, proyectada por Gaetano Averna, con una curiosa planta en forma de abanico y fachada con pilares, la Iglesia de la Trinidad, diseñada por el arquitecto Vito Corte, precedida de un amplio anteiglesia. Entre los edificios públicos, el Observatorio Arquitectónico, de Antonello Sotgia y Giuseppe Cangemi, y el Centro Social de Saverio Bono.

## Storia

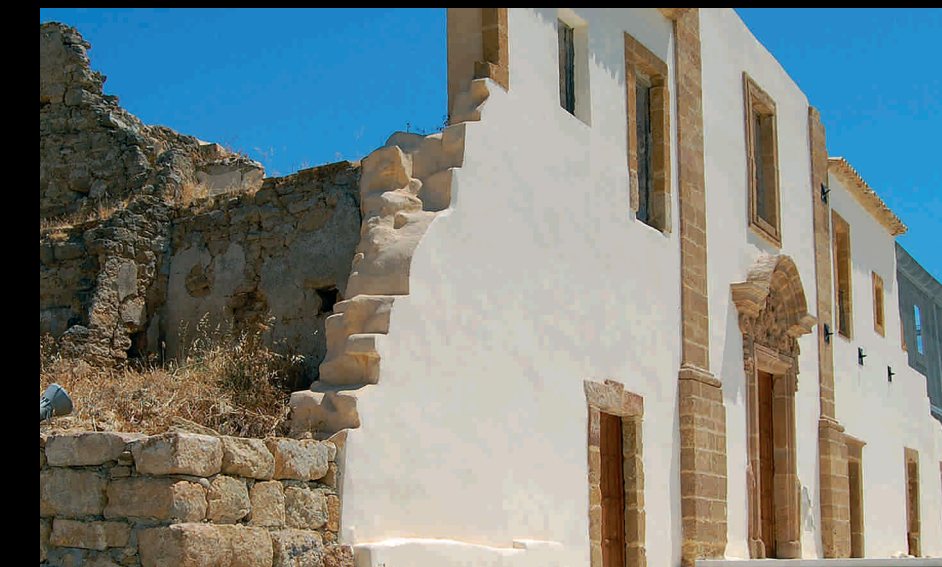
L'antica Sala degli Arabi fu poi dei Paruta, che nel 1507 aggiunsero quella del proprio casato alla denominazione della primitiva città. La storia si lega a quella del territorio circostante: abitata da Sicani, Elimi, Greci, Romani, ha mantenuto le impronte della dominazione araba nelle colture agricole

e nella toponomastica. Nel 1968, il terremoto ha determinato l'abbandono del vecchio centro urbano e lo spostamento in contrada San Cusumano. La nuova Salaparuta è una città moderna, con ampie strade e piazze, nuove case e nuovi edifici pubblici. È orgogliosa di avere un oriundo famoso: Nick

La Rocca (1889-1961), cornettista del jazz classico che incise il primo disco jazz della storia nel 1917, il cui padre emigrò nel 1876 a New Orleans. La città ricorda Nick con un busto presso il centro sociale, e gli ha dedicato, per il 75° anniversario dell'incisione, il Nick La Rocca Memorial Day.

## Historia

La antigua "Sala" de los árabes fue después "Paruta", que, en 1507, añadieron la de su propia stirpe a la denominación de la primitiva ciudad. La historia se enlaza con la del territorio circunstante: habitada por sicanos, élimos, griegos, romanos ha mantenido las huellas de la dominación árabe en los cultivos agrícolas y en la toponomástica. En 1968, el terremoto determinó el abandono del viejo centro urbano y su traslado a la zona de Cusumano. La Nueva Salaparuta es una ciudad moderna, con amplias calles y plazas, nuevas casas y nuevos edificios públicos. Tiene el orgullo de contar con un oriundo famoso: Nick La Rocca (1889-1961), corneta de jazz clásico que grabó el primer disco de jazz de la historia en 1917; su padre emigró en 1876 a Nueva Orleans. La ciudad recuerda a Nick con un busto en el Centro Social y le ha dedicado, en el 75° aniversario de la grabación, el Nick La Rocca Memorial Day.



Ruderi, Convento dei Cappuccini - Ruinas, Convento de los Capuchinos



## Tradizioni

Espressione di una tradizione che ogni anno si rinnova, sono i simbolici altari di San Giuseppe, allestiti nei giorni 18 e 19 marzo nelle case private per sciogliere un voto, la prummissioni. Ricoperti di finissime lenzuola ricamate, sono addobbati con grossi pani rotondi, cucciddati, e con i tipici

squartucciati, sfoglie di pasta ripiena di fichi triturrati, dalle forme simboliche, modellate dalle donne del paese che con straordinaria abilità creano stupefacenti intagli facendo affiorare lo strato dei fichi. Il giorno 19, a tre persone, un tempo tre poverelli alludenti alla Sacra Famiglia, viene of-

ferto un pranzo con ricco menù nel quale sono d'obbligo gli spaghetti conditi con sugo di pomodoro, arricchito di broccoli, punte di asparagi, finocchietto, e mollica abbrustolita. Altra usanza è quella di realizzare per Pasqua i cannatuna, uova vere con decori di pasta colorata.

## Tradiciones

Expresión de una tradición que cada año se renueva, son los simbólicos Altares de San José, preparados en los días 18 y 19 de marzo en las casas privadas para cumplir un voto, la Prummissioni. Cubiertos con finísimos lienzos bordados, están adornados con gruesos panes redondos, cucciddati, y con típicos squartucciati, hojaldres de pasta rellena de higos triturados, con formas simbólicas, modelados por las mujeres del pueblo, que con extraordinaria habilidad crean magníficos tallados que hacen aflorar el estrato de higos. El día 19, a tres personas, en otro tiempo tres pobres, que aluden a la Sagrada Familia, se les ofrece una comida de rico menú en la cual son de rigor los espaguetis condimentados con salsa de tomate, enriquecida con brécol, puntas de espárragos, hinojillo y miga de pan tostada. Otra costumbre es la de realizar por Pasqua los cannatuna, huevos reales con decoraciones de pasta de colores.



## Religione Ricordi Legami

Fervente devozione i Salitani esprimono verso i protettori, San Giuseppe e la Beata Vergine del Piraino la cui immagine si ritiene miracolosamente rinvenuta su una pietra, intorno al XVI secolo, da una lavandaia. Sentita è la celebrazione dei riti della Settimana Santa, tra cui, alla mezzanotte del saba-

to, la Resurrezione con una statua di Cristo che balza fuori dal sepolcro, e il giorno di Pasqua lo spettacolare 'ncntru tra i simulacri della Madonna e di Gesù Risorto. Vivo è il ricordo della lacrimazione del Sacro Cuore di Gesù, avvenuta in una casa privata nei giorni 13,14,15 e 25 gennaio 1957, gli

stessi in cui, a distanza di undici anni, si sarebbero verificate le scosse del terremoto. La visita di Papa Giovanni Paolo II del 1982, è immortalata nel monumento dello scultore Giovanni Alessi e una comunità di emigrati in Australia ed Argentina mantiene forti legami con la città natale.

## Religión Recuerdos Vínculos

Ferviente devoción expresan lo Salitanos hacia los protectores, San José y la Beata Virgen del Piraino, cuya imagen se sostiene que fue milagrosamente hallada sobre una piedra en torno al siglo XVI, por una lavandera. Sentida es la celebración de los ritos de la Semana Santa, entre ellos, en la medianoche del sábado, la Resurrección, con una estatua de Cristo que salta fuera del Sepulcro, y el día de Pasqua, el espectacular ncntru entre los Simulacros de la Virgen y de Jesús Resucitado. Vivo es el recuerdo de la Lacrimación del Sagrado Corazón de Jesús, sucedida en una casa particular en los días 13, 14, 15 y 25 de enero de 1957, los mismos en que, a distancia de once años, se verificaron las sacudidas del terremoto. La visita del Papa Juan Pablo II, en 1982, se ha immortalado en el monumento del escultor Giovanni Alessi, y una comunidad de emigrados a Australia y Argentina mantiene fuertes vínculos con la ciudad natal.

## Eventi e manifestazioni

Il Centro Polivalente ospita spesso convegni, mostre ed eventi. Il Centro Studi e Ricerche Nick La Rocca organizza concerti Jazz. Per San Giu-

seppe, tra le varie mostre si tiene quella degli squartucciati. Una manifestazione estiva con degustazioni promuove i prodotti tipici ed in par-

ticolare il vino Salaparuta DOC. La città ha dato recentemente il via al Primo trofeo nazionale di panca "Trofeo Sicilia-Città di Salaparuta".

## Eventos y manifestaciones

El Centro Polivalente alberga a menudo convenios, muestras y eventos. El Centro de Estudios e Investigaciones Nick La Rocca organiza conciertos de Jazz. Para San José, entre las varias muestras se celebra la de los squartucciati; Salitana, "panecillo tierno", una manifestación estival con degustaciones promueve los productos típicos locales y en especial el vino Salaparuta DOC. La ciudad ha dado inicio recientemente al Primer Trofeo Nacional de Levantamiento de Pesas sobre Banco, "Trofeo Sicilia- Ciudad de Salaparuta".



## Enogastronomia

La viticoltura è il settore produttivo predominante e ai vini, bianchi e rossi, prodotti nel territorio di Salaparuta è riconosciuta la denominazione di origine controllata

D.O.C. Prodotti DOP sono l'oliva da mensa Nocellara del Belice, dalla quale si ricava un pregiato olio extra vergine, e la Vastedda del Belice, un formaggio di latte di pecora

autoctona. Una vera prelibatezza è la 'nfigghiulata, pasta di pane ripiena di cipolle, patate e salsiccia. Per San Martino si prepara la muffeddeta, un tipico panino morbido.

## Enogastronomía

La viticultura es el sector productivo predominante y a los vinos blancos y rojos producidos en el territorio de Salaparuta se les ha reconocido la Denominación de Origen Controlada DOC. Productos DOP son la aceituna de mesa, Nogueral del Belice, de la que se extrae un valioso aceite extra virgen, y la Vastedda del Belice, un queso de leche de oveja autóctona. Una auténtica delicia es la nfigghiulata, pasta de pan rellena de cebollas, patatas y salchicha. Por San Martín se prepara la muffeddeta, un típico panecillo tierno.



FOR SICILIA 2000-2006. MIs. 2.02 d PIt. 6/Alceste. Int. 28/7 codice I 999/IT/16.1.P.0011/2.02/9.03.13/0058 di Trapani



Sponsor welcome!



Stiamo tutti?



Benvenuto Bienvenido



Altare di San Giuseppe - Altar de San José



Salaparuta D.O.C.



